Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do miejsca ołtarza, który uczynił tam najpierw\* i gdzie wzywał\*\* Abram imienia JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie też zbudował swój pierwszy ołtarz i wzywał imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do miejsca, gdzie poprzednio zbudował ołtarz. Tam wezwał Abram imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do miejsca onego ołtarza, który tam był przedtem uczynił; i wzywał tam Abram imienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na miejsce ołtarza, który tam pierwej był uczynił, i wzywał tam imienia PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do tego miejsca, w którym uprzednio zbudował ołtarz i wzywał imienia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do miejsca, gdzie przedtem zbudował ołtarz. Tam wzywał Abram imienia Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do tego miejsca, na którym przedtem zbudował ołtarz. I tam wzywał imienia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do miejsca, gdzie poprzednio postawił ołtarz. Abram wezwał tam imienia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do miejsca, na którym przedtem wybudował ołtarz; tu Abram wzywał uroczyście Imienia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | do miejsca ołtarza, który postawił tam na początku. I tam wzywał Awram Imienia Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до місця жертівника, там де був спершу: і призвав Аврам там імя Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do miejsca ofiarnicy, którą wcześniej wystawił; i tam Abram wzywał Imienia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do miejsca z ołtarzem, który tam pierwotnie zbudował; i Abram zaczął tam wzywać imienia JAHWE. |

1. 1) <x>10 12:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:26</x>; <x>10 12:8</x>; <x>10 21:33</x>; <x>10 26:25</x> [↑](#footnote-ref-3)